

Ldz. 2032/2019

Olsztyn, dnia 04.10.2019 r.

**Do wszystkich Wykonawców
uczestniczących w postępowaniu**

***Dotyczy: postępowania nr 415/2019/PN/DZP o udzielenie zamówienia publicznego
prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pt.: Kompleksowa obsługa
tłumaczeniowa Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.***

PYTANIA I ODPOWIEDZI NR 1

Zamawiający Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie działając na podstawie art. 38 ust. 2 Ustawy Prawo zamówień publicznych przedstawia uprzejmie odpowiedzi na otrzymane zapytania:

Pytanie nr 1.

W załączniku nr 7 "wykaz zrealizowanych usług" w części 3 "nauki ścisłe i techniczne" nie ma miejsca na wpisanie zrealizowanych tłumaczeń.

Bardzo proszę o sprawdzenie, ponieważ w SiWZ wymagają Państwo wykazania realizacji zarówno tłumaczeń jak i weryfikacji.

Odpowiedź:

W załączniku nr 7 „wykaz zrealizowanych usług” zadanie nr 3 pozycje nr 1-40 odnoszą się do weryfikacji tłumaczeń, w tym miejscu Wykonawcy wpisują zrealizowane usługi w powyższym zakresie. Natomiast pozycja nr 41 odnosi się do tłumaczeń pisemnych, w tym miejscu Wykonawcy wpisują łączną ilość przetłumaczonych stron. Jeśli jednorazowo Wykonawca nie dokonał tłumaczenia na 300 stron, winien dodać kolejne wiersze (ilość wierszy nie ma ograniczeń maksymalnych) istotne jest by łączna suma przetłumaczonych stron wyniosła minimum 300.

Pytanie nr 2.

W załączniku nr 1 "opis przedmiotu zamówienia" znajduje się zapis: "W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający dostarczy tłumaczowi materiały w uzgodnionym z nim terminie, w celu umożliwienia mu odpowiedniego przygotowania do tłumaczenia".

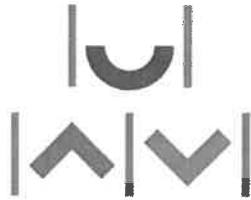
W SiWZ jest mowa tylko o tłumaczeniach pisemnych, nie wspominają Państwo tam o tłumaczeniach ustnych. Również w formularzu cenowym nie ma odpowiedniego miejsca na wpisanie ceny na tłumaczenia ustne. Proszę o wyjaśnienie zapisu znajdującego się w załączniku nr 1.

Odpowiedź:

Zamawiający uprzejmie informuje, iż wykreśla zapis o brzmieniu: "W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający dostarczy tłumaczowi materiały w uzgodnionym z nim terminie, w celu umożliwienia mu odpowiedniego przygotowania do tłumaczenia".

Pytanie nr 3.

Re: §4 Tłumaczenia pisemne oraz weryfikacje tekstów, pkt 1 Termin realizacji pojedynczego zlecenia



Proszę podać definicję terminu „**pojedyncze zlecenie**”, a w szczególności określić jego maksymalną objętość (liczbę stron rozliczeniowych). Proszę podać również, czy chodzi o dni robocze, czy kalendarzowe.

Odpowiedź:

Przez „pojedyncze zlecenie” Zamawiający rozumie:

Tłumaczenie lub weryfikacje wykonywane na podstawie zlecenia przekazanego Wykonawcy przez Zamawiającego (niezależnie od ilości stron i tryb). Zlecenie winno zawierać każdorazowo informacje niezbędne do prawidłowego wykonania tłumaczenia lub weryfikacji, a w szczególności:

- a) rodzaj tłumaczenia lub weryfikacji (standardowe z weryfikacją, przysięgłe z weryfikacją, weryfikacja przez native speakera, weryfikacja przez tłumacza),
- b) tryb tłumaczenia lub weryfikacji (zwykły, ekspresowy),
- c) odmiana języka - dotyczy języka angielskiego (angielski brytyjski, angielski amerykański),
- d) język, w jakim będzie dokonane tłumaczenie lub weryfikacja,
- e) termin wykonania tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji uzgodniony z Wykonawcą,
- f) adres, pod jaki winno być dostarczone tłumaczenie pisemne sporządzone przez tłumacza przysięgłego,
- g) adres mailowy, na jaki winno być dostarczone tłumaczenie pisemne lub weryfikacja,
- h) adres, pod jaki winno być dostarczone tłumaczenie pisemne lub weryfikacja w formie elektronicznej na nośniku CD lub w formie wydruku.

Zamawiający informuje, iż zgodnie §4 ust. 3 projektu umowy Wykonawca zobowiązuje się realizować tłumaczenia pisemne lub weryfikacje w dni robocze (poniedziałek – piątek). Wykonawca zobowiązuje się realizować usługi stanowiące przedmiot niniejszej umowy również w soboty, niedziele oraz dni ustawowo wolne od pracy w przypadku zaistnienia pilnej potrzeby dokonania tłumaczeń lub weryfikacji.

Pytanie nr 4:

§4 Tłumaczenia pisemne oraz weryfikacje tekstów, pkt 1 Termin realizacji pojedynczego zlecenia, pkt od 1.1. do 1.6.

We wszystkich punktach §4, tj. od 1.1. do 1.6., odnoszących się do poszczególnych rodzajów usług realizowanych w ramach umowy (niezależnie od trybu), Zamawiający wskazał jednakowy ostateczny termin wykonania wynoszący nie dłużej niż 10 dni.

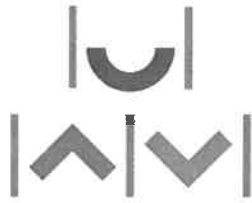
Proszę zatem wskazać tryb, jaki należy przypisać realizacji zlecenia tłumaczenia/weryfikacji o objętości 11 (i więcej) stron tekstu w terminie 10 dni.

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że dokonał zmiany w terminach realizacji pojedynczego zlecenia:

1. Termin realizacji pojedynczego zlecenia:

- 1.1. Tłumaczenie standardowe oraz przysięgłe (wraz z weryfikacją) w trybie zwykłym:
 - a) do 5 stron – do 72 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
 - b) od 6 do 10 stron – do 10 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
 - c) powyżej 10 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.



- 1.2. Tłumaczenie standardowe oraz przysięgłe (wraz z weryfikacją) w trybie ekspresowym:
- od 1 do 3 stron – do 24 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
 - od 4 do 10 stron – do 48 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
 - od 11 do 15 stron – do 10 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
 - powyżej 15 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
- 1.3. Weryfikacja tekstu przez native speakera w trybie zwykłym:
- do 5 stron – do 72 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
 - od 6 do 10 stron – do 10 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
 - powyżej 11 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
- 1.4. Weryfikacja tekstu przez native speakera w trybie ekspresowym:
- od 1 do 3 stron – do 24 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
 - od 4 do 10 stron – do 48 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
 - od 11 do 15 stron – do 10 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
 - powyżej 15 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
- 1.5. Weryfikacja tekstu przez tłumacza w trybie zwykłym:
- do 5 stron – do 72 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
 - od 6 do 10 stron – do 10 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
 - powyżej 11 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
- 1.6. Weryfikacja tekstu przez tłumacza w trybie ekspresowym:
- od 1 do 3 stron – do 24 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
 - od 4 do 10 stron – do 48 godzin liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
 - od 11 do 15 stron – do 10 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
 - powyżej 15 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.

Pytanie nr 5.

§7 Kary umowne, pkt 1.2 i 1.3

Proszę o wskazanie podstawy naliczenia kar umownych w wysokości 10% lub 20% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu wykonania tłumaczenia lub weryfikacji.

Odpowiedź:

Zamawiający wskazuje, że podstawą do naliczenia kary będzie opóźnienie w wykonaniu tłumaczenia bądź poprawienia tłumaczenia.



Pytanie nr 6.

Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia pkt V. Warunki udziału w postępowaniu oraz podstawy wykluczenia, w zakresie zadania nr 2 i nr 3, pkt 2.1.3. i 2.1.5.

Proszę o wskazanie właściwej listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego, według której należy udokumentować wykonane usługi weryfikacji/tłumaczeń w postaci punktowanych publikacji. Czy chodzi o WYKAZ czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 31 lipca 2019 r.?

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, iż wymaga odwołania się do właściwej listy, aktualnej na dzień dokonywania tłumaczenia. W związku z powyższym Zamawiający dokona stosownej zmiany SIWZ o czym poinformuje Wykonawców odrębnym pismem.

Z poważaniem,

KANCLERZ


dr inż. Aleksander Socha